

Ich aber will zum würdigen Priamos Iris entsenden,
dass er, den Sohn ^{frei kaufen} zu erlösen, hinab zu den Danaerschiffen
Gaben bringe für Peleus Sohn und das Herz ihm erweiche.

Dichter: Sprachs, und es folgte gehorsam die silberfüssige Tethis
Doch der Kronide entbot zur heiligen Ilion Iris. 5
Gleich erhob sich die sturmesgeschwinde Iris zur Botschaft,
nahe zu Priamos trat die Botin des Zeus mit der Kunde.
Leise nur sprach sie zu ihm - doch dem Alten bebten die Glieder:

Iris: Fass dich, Priamos, Dardanos Sohn, und fürchte dich nimmer. 10
Denn mein Kommen soll dir gewiss nichts Böses bedeuten,
sondern ich bin dir geneigt und bringe von Zeus die Botschaft,
der in der Ferne sogar sich kümmert um dich, voll Erbarmen,
Hektor los dir zu kaufen, gebietet dir Zeus von Olympos,
Gaben zu bringen dem Peleus-Sohn, um sein Herz zu erweichen.

Dichter: Als sie dies gesagt, entwich die hurtige Iris. 15
Priamos aber hiess nun die Söhne den Wagen
rüsten, selbst aber stieg er hinab zu dem hochgewölbten,
zederngetäfelten Raum, der viele Kleinodien fasste,
nahm ein Dutzend heraus der köstlichsten Feiergewänder,
wog das Gold und nahm sich davon zehn ganze Talente, 20
sparte an nichts der Greis, denn er wünschte von Herzen,
loszukaufen den Sohn.
Also liessen der Herold und Priamos, beide, die Rosse
schirren im hohen Palast, mit vielen Gedanken im Herzen.
Hurtig bestieg, als alles besorgt, der Greis nun den Wagen, 25
lenkte zum Hof hinaus und dem Säulengewölbe die Pferde.
Vor ihm zogen die Esel den schweren vierrädrigen Wagen,
die der gewandte Herold trieb, zugleich aber gaben ihm
alle Freunde mit lautem Geschrei das Geleit, als ging es zum Tode.
Aber sobald sie zur Feste hinaus in die Ebene kamen, 30
kehrten die anderen alle zurück nach Ilion wieder,
Kinder und Schwiegerverwandte. Doch Zeus mit beherrschendem Auge
sah die beiden erscheinen. Gerührt vom Anblick des Alten,
sprach er gleich, zum geliebten Sohne Hermeias gewendet:

Zeus: Hermes, stets doch hast du am allerliebsten die Menschen 35
freundlich begleitet und jeden erhört nach deinem Gefallen.

Bring den Priamos rasch zu den räumigen Schiffen Achaias,
bring ihn so, dass ihn keiner gewahre
unter den Danaern, eh er hinab zum Peliden gekommen.

Dichter: Sprachs, da folgte gehorsam der Argusbesieger,
schritt heran und erschien in Gestalt eines Jünglings in blühender 5
Jugend.

Als die Männer vorbei nun gelenkt am Hügel des Ilos,
machten sie halt mit Eseln und Rossen und liessen sie trinken
unten am Fluss; schon senkte der Abend sich über die Erde.

Siehe, da nahte sich nun der geleitende Hermes, 10
fasste den Greis bei der Hand und sprach ihn an mit der Frage:

Hermes: Vater, ~~wohin~~ wohl treibst du das Rossegespann und die Esel
hier durch die heilige Nacht, wo andere Sterbliche schlafen?
Scheust du so wenig dich vor den wuterfüllten Achaiern,
die voll Hass und feindlich gesinnt in der Nähe dir lauern? 15
Sähe dich einer ~~von~~ diesen durchs Dunkel der Nacht, der geschwinden,
solche Kleinodien führen, wie wäre dir dann wohl zumute?
Dich aber möcht ich sogar nach der herrlichen Argos geleiten.
Keiner sollte zum Kampfe dir nahen, den Begleiter missachtend.

Dichter: Hermes sprachs, sprang auf das Rossegespann, der geschmeidige 20
Bote, fasste die Geissel geschwind und nahm in die Hände die Zügel,
hauchte dann eifrigen Mut ins Herz den Rossen und Eseln.
Als sie nun aber zum Wall bei den Schiffen gekommen,
stieg er vom Wagen herab und redete also:

Hermes: Greis, erkenne den ewigen Gott in mir, denn ich heisse 25
Hermes und bin, dich zu führen, gekommen, vom Vater gesendet.
Geh nur selber hinein und umfasse die Knie dem Peliden,
flehe bei seinem Vater ihn an und der lockigen Mutter,
flehe ihn ^{an} beim eigenen Kinde, damit du das Herz ihm bewegest.

Dichter: Als er dieses gesagt, enteilte zum hohen Olympos 30
Hermes wieder; doch Priamos sprang vom Wagen zur Erde,
liess den Heros im Hofe zurück; der zügelte wartend
Esel und Rosse. Der Greis aber ging voran zu dem Zelte,
wo Achilleus verweilte. Da fand er den Liebling der Götter
drinnen, und weit von ihm sassen die Freunde. ~~Nur zwei der Gefährten,~~ 35
~~eifrig tätig um ihn.~~

Heimlich aber war Priamos eingetreten, und nahe
kam er, umschlang dem Peliden die Knie und küsste die schlimmen
mordgefährlichen Hände, die ~~Alle~~ seine Söhne getötet.
Da ^{er}staunte Achill, als er Priamos sah, den erlauchten.
Auch die übrigen staunten und tauschten den Blick miteinander. 5
Flehend richtete Priamos nun das Wort an Achilleus:

Priamos: Denk an den eigenen Vater, du göttergleicher Pelide,
der, gleich mir, schon steht an der traurigen Schwelle des Alters.
Und es könnte doch sein, dass auch ihn die ~~umringten~~ ^{umgeben} Nachbarn
~~be~~-drängen, doch findet sich keiner, von Fluch und Leid ihn zu schützen. 10
Dennoch aber, sobald er nur hört, du seiest am Leben,
freut er sich innig im Herzen und hofft von Tage zu Tage,
endlich den teuersten Sohn aus Troja kommen zu sehen.
Mich aber schlug das Geschick. Ich zeugte die edelsten Söhne
rings in Troja, und keiner davon ist mir übrig geblieben. 15
Doch, der mein einziger war, der allein die Stadt mir beschützte,
diesen erschlugst du mir jüngst, als er kämpfte fürs Land seiner Väter,
Hektor. Seinetwegen bin ich zu den Schiffen gekommen,
los ihn zu kaufen von dir mit unermesslichen Gaben. —
Scheue dich ~~doch~~ vor den Göttern, Achilleus, erbarme dich meiner, 20
immer des Vater^s gedenk. Doch verdien ich noch grösseres Mitleid.
Denn ich dulde, was nie noch ein Mensch auf Erden geduldet.

Dichter: Sprachs und weckte in ihm der Sehnsucht Leid um den Vater.
Sacht ergriff er den Greis bei der Hand und ~~schob ihn~~ ^{schob} beiseite.
Beide voll schwerer Gedanken: um Hektor, den ~~Mordenden~~ ^{ersten}, weinte 25
kläglich der eine, der Greis, vor den Füßen gekrümmt des Achilleus.
Aber Achilleus beweinte den eigenen Vater, beweinte
Patroklos wieder; das Haus erscholl vom Stöhnen der Männer.
Als aber endlich sein Klagen gestillt der edle Achilleus,
sprang er vom Sessel empor und zog den Greis in die Höhe, 30
tief sich erbarmend des weissen Hauptes und des weissen Kinnes,
sprach ihn an und redete gleich die geflügelten Worte:

Achilleus: Ärmster, was hast du doch alles erdulden schon müssen im Herzen!
Welch ein Wagnis, allein zu den Danaerschiffen zu gehen, hier
vor ~~den~~ ^{die} Augen des Mannes, der dir so wackere viele 35
Söhne gemordet schon hat! Dein Herz ist wirklich aus Eisen.
Komm und setz dich her auf den Sessel! Wir wollen vor allem
ruhen lassen, so traurig wir sind, im Herzen die Sorgen.
Gar nichts richten wir aus mit unserem traurigen Jammern.
So bestimmten die Götter das Los für die kläglichen Menschen, 40

immer in Leiden zu leben. Allein sie selber sind sorglos.
Zwei Gefässe sind aufgestellt im Saale Kronions,
voll mit Gaben: mit bösen das Eine, das andere mit guten.
Wem sie zusammengemischt nun Zeus, der blitzende, sendet,
dem wird einmal das Böse zuteil und ein andermal gutes. 5
Wem er aber nur Schlimmes beschert, den stürzt der in Schande,
und es treibt ihn die bittere Not auf der heiligen Erde
hin und her: so irrt er, missachtet bei Göttern und Menschen.
Also beschenken die Götter auch Peleus mit den glänzenden Gaben,
seit er geboren. Denn reicher als alle Menschen gesegnet 10
ward er mit Glück und Besitz, der Mämidonenbeherrscher.
Ja, dem Sterblichen gaben sie selbst eine Göttin zum Weibe.
Aber auch Böses bescherte dazu ihm der Gott, denn er zeugte
niemals je im Palast ein Geschlecht von göttlichen Söhnen,
nur einen einzigen Sohn, der frühzeitig stirbt und im Alter 15
nicht einmal ihn versorgt. So weit vom heimischen Lande
sitz ich in Ilios hier, zum Schrecken für dich und die Deinen.
Auch von dir vernam ich, o Greis, dass du glücklich gewesen.

~~Weit zu den Grenzen von Lesbos hinauf zum Hellespontos~~

Weit hin warst du, ~~Alter~~, berühmt durch reichen Besitz und die Söhne. 20
Aber seitdem diese Schwere die ewigen Götter dir sandten,
toben hier immer nur Kampf und mordende Schlacht um die Feste.
Trag es geduldig und ~~hör~~ ^{hör man} doch auf mit dem ewigen Jammern!

Dichter: Ihm entgegnete Priamos gleich, der göttliche Alte:

Priamos: Heisse mich, Göttlicher, sitzen doch nicht, solange noch Hektor 25
unbeerdigt im Zelte da liegt. Ach, gib mir ihn baldigst
los, auf dass ich mit Augen ihn sehe, und nimm dir die vielen
Preise, die her wir gebracht. Du sollst sie geniessen und heimwärts
kehren zum Lande der Väter, nachdem du zuvor mir gestattet,
weiterzuleben und wieder das Licht der Sonne zu schauen. 30

Dichter: Finster blickend entgegnete ihm der schnelle Achilleus:

Achilleus: Reize mich länger nicht mehr, du Alter! Gedenk ich doch selber
Hektor los dir zu geben. Es kam von Zeus mir als Botin
Thetis, die mich gebär und gleichfalls erkenn ich, -
dass dich einer der Götter gebracht zu den Schiffen Achaias. 35
Drum hör auf, noch mehr mein bekümmertes Herz zu erregen!

Denn ich könnte vielleicht auch dich nicht schonen im Zelte,
dich, den Bittenden selbst, und Zeus' Gebote verletzen.

Dichter: Also rief er. Der Greis erschrak und folgte den Worten.

Peleus Sohn aber sprang hervor aus dem Zelte,
nicht allein, ihm folgten die beiden Gefährten.

Diese schirrten sogleich aus dem Joch die Esel und Rosse,
führten den Herold herein und nahmen vom festen Gefährte
alle die Gaben für Hektors Kopf, unendliche Preise.

Nur zwei Tücher liess man zurück und die Linnenbekleidung,
um den Toten verhüllt nach Hause gleiten zu lassen.

Mägde rief nun Achill heraus und hiess sie den Toten
abseits waschen und salben, dass Priamos ihn nicht erblicke

~~und verleiten sich liess zum Zorn im Jammer der Seele,
Hektor gewahrend, und wieder das Herz des Achilleus empörte,
der ihn getötet dann und Zeus Gebote verletzte.~~

Als nun die Mägde den Leib mit dem Öle gesalbt und gewaschen,
und mit dem schönen Tuch ihn umhüllt,
hob Achilleus ihn auf und legte in selbst auf den Wagen,
kehrte sodann zurück in sein Zelt und redete so zu dem Greise:

Achilleus: Freigegeben ist, Priamos, nun dein Sohn, wie du wünschtest,
dort auf das Lager gebettet. Sobald nun der Morgen sich rötet,
kannst du ihn sehen und entführen!

Also lass nun auch uns für die Mahlzeit sorgen,
hernach aber magst du den Sohn dann wieder beweinen,
wenn er in Ilios liegt; du wirst ihn genug noch beklagen.

Dichter: ~~Beide aber sodann von~~ Alle langten sie dann nach dem köstlich bereiteten Mahle.
Aber sobald die Sehnsucht nach Trank und Speise ~~befriedigt~~ *gestillt war,*
sah mit ERstaunen Priamos erst, wie Achilleus,
gross und gewaltig doch war und den Himmlischen glich an Erscheinung.
Auch den Priamos sah mit Erstaunen Achilleus,
weil er so edel sein Antlitz fand und reden ihn hörte.
Als sich nun jeder von Herzen erfreut an des anderen Anblick,
sprach als erster Priamos nun, der göttliche Alte:

Priamos: Gib mir bald nun ein Bett, zu Zeuserwählter! Wir müssen
endlich am lieben Schlaf uns erquicken, zum Ruhen gelagert.
Unter den Wimpern hat sich noch nicht mein Auge geschlossen,

seit von deinen Händen mein Sohn ums Leben gekommen.

~~Immer muss ich nur seufzen in unermesslichem Jammer.~~

Endlich hab ich nun Speise gekostet und habe in die Kehle
funkelnden Wein mir geschüttet; ich ~~hatte~~ ^{ja} nichts noch genossen.

Dichter: Also der Greis, und Achilleus befahl den Gefährten und Mägden, 5
Betten ~~unter~~ ⁱⁿ die Halle zu stellen, mit purpurnen schönen
Kissen das Lager zu polstern und Decken darüber zu breiten.
Schnell verliessen die Mägde den Raum mit Fackeln in Händen
und beeilten sich gleich, zwei Lagerstätten zu richten.
Freundlich sagte darauf der fussgeschwinde Achilleus: 10

Achilleus: Sag mir aber noch dies und berichte getreu mir die Wahrheit;
Wieviel Tage gedenkst du den göttlichen Hektor zu ehren,
dass ich warte solange und die Mannen zurück mir noch halte?

Dichter: Ihm entgegnete Priamos gleich, der göttliche Greise:

Priamos: Wir in der Stadt, wie du weisst, sind eingesperrt. Vom Gebirge 15
müssten das Holz wir uns holen, doch sehr in Angst sind die Troer.
Lass neun Tage uns noch im Palast ihn beweinen, dann am zehnten
bestatten und rüsten das Mahl für die Mannen,
weiter am elften den Hügel ~~am Graben~~ ^{ihm} für den Toten, errichten
und am zwölften, wenn not, den Kampf von neuem beginnen. 20

Dichter: Gleich entgegnete wieder der göttliche schnelle Achilleus:

Achilleus: Wohl, auch dies geschehe, mein Priamos, so wie du wünschest.
Ruh'n lass ich eben den Kampf so lang, wie du forderst.

Dichter: Also sprach der Pelide und fasste den Greis bei der rechten Hand, 25
auf dass er die Angst vom Herzen ihm nehme.
Also ruhten sie dort im vorderen Raum des Hauses,
Priamos neben dem Herold.
Alle die anderen Götter und rossegerüsteten Männer
schliefen die ganze Nacht, von sanftem Schlummer gefesselt.
Nur den getreuen Hermes vermied der bezwingende Schlummer, 30
weil er im Herzen erwog, ⁴ wie er Priamos wieder, den König,
brächte zurück von dem ~~Schiffe~~ ^{Zelte}, geheim vor den Wächtern der Tore.
Und er trat ihm zu Häupten und sprach ihn an mit den Worten:

kennenlernen; da freut sich gewiss, wer die heilige Troja fliehend erreicht, doch werden von Hunden und Geiern gefressen viele der Troer. Oh, bliebe mein Ohr soch verschont von der Kunde.

Dichter: Finster blickend entgegnete ihm der geschmeidige Hektor:

Hektor: Nicht mehr will mir gefallen Polydamas, was du da redest, 5
dass du uns treibst, in der Stadt uns wieder zusammenzudrängen.
Seid ihr noch immer nicht müde, umhegt zu sein von der Mauer?
Jetzt aber, wo mir Zeus den Sieg dort bei den Schiffen verliehen,
äussere nicht wieder, du Narr, mir solche Gedanken im Volke!
Keiner der Troer gehorcht dir, denn niemals werde ich es dulden. - 10
Also wohlan, wie ich rede, so lasset uns alle gehorchen!
Jetzt geniesset das Mahl im Heere, nach Scharen geordnet,
Dann gedenket der Wacht und bleibt auf dem Posten ein jeder!
Früh mit dem dämmernden Morgen wollen wir waffengerüstet
wecken des Ares bitteren Kampf bei den räumigen Schiffen! 15
Wenn in der Tat bei den Schiffen er stand der edle Achilleus,
Wohl, so wird sein Entschluss ihm schlimm bekommen! Mit nichten
flieh ich vor ihm aus der stürmenden Schlacht, vielmehr ihm entgegen
trete ich dann, ob er mich besiegt oder ich ihn bezwinge.
Gleich ist Ares gesinnt und tötet den Tötenden ~~nochmal~~ manchmal 20

Dichter: Also redete Hektor, da riefen die Troer ihm Beifall,
Weil dem Betörten den Geist verblendete Pallas Athene.

Dichter

Eos im Safrangewand stieg auf aus Okeanos Fluten,
Göttern und sterblichen Menschen die Leuchte des Tages zu bringen.
Thetis kam zu den Schiffen, die Gaben des Gottes im Arme. 25
Dort aber fand ^{den} ~~den~~ ^{toten} ~~den~~ Sohn bei Patroklos liegen,
bitterlich weinend, und um ihn her die Schar der Genossen
jammerte. Unter sie trat in den Kreis die herrliche Göttin,
^{den Sohn} nahm ~~in fest~~ bei der Hand und sprach ihn an mit den Worten:

Thetis: Lassen wir diesen doch jetzt, mein Kind, wie sehr es uns schmerzet, 30
liegen, dieweil ihn einmal der Wille der Götter bezwungen.
Du aber nimm von Hephaistos hier die prangenden Waffen,
strahlend schön, wie sie nie noch ein Mann um die Schultern getragen.

Dichter: Also redete Thetis und legte zu Boden die Waffen.
Dicht vor Achill. Da dröhnten die künstlich ~~Geschmiedeten~~ ^{Geschmiedeten} alle. 35

Alle die Myrmidonen erschranken; kein einziger wagte,
gerade sie anzusehen, sie bebten zurück. Doch Achilleus
fasste, sobald er sie sah, noch stärker der Zorn, und die Augen
erstrahlten so schrecklich wie Flammen.

Freudig hielt er in Händen die herrlichen Gaben des Gottes. 5
Aber nachdem er sein Herz ergötzt im Betrachten der Rüstung,
sprach er sogleich, zur Mutter gewandt, die geflügelten Worte:

Achilleus: Mutter, ein Gott hat die Waffen geschickt, wie sie geziemlich
nur ein Unsterblicher schafft und nie die Hand eines Menschen.
Gleich dann will ich mich rüsten damit. Doch schreckt mich 10
die Sorge,
dass mir indes in die Leiche des tapferen Menoitios-Sohnes
Fliegen sich setzen und tief in den Wunden den Toten besudeln
und schänden.

Dichter: Ihm erwiderte gleich die silberfüssige Thetis: 15

Thetis: Lass, mein Kind, dass soll dich nicht im Herzen bekümmern.
Selbst versuch ich ihm schon die gierigen Schwärme der Fliegen
fortzuschleichen, die sonst die gefallenen Männer verzehren.
Du aber eile, zum Rate zu rufen die Helden Achaïas.
Und entsage dem Zorn auf den Hirten des Volkes Agamemnon! 20
Wappne zum Kampfe dich gleich und lass mit Kraft dich umgürten!

Dichter: Also rief sie und stärkte den Sohn mit verwegener Kühnheit.
Doch die Achaïa^{er} rüsteten schnell sich zur Schlacht, es floss
die Göttin Athene
Nektar und süsse Abrosia gleich in die Brust dem Achilleus, 25
dass ermattender Hunger nicht die Glieder ihm lähmte.
So wie die Flocken von Schnee in frostigem dichten Gestöber
munter dem Himmel entfliegen, gejagt vom eiskalten Nordwind,
so ergoss^{en} sich dicht die hell erglänzenden Helme
jetzt hervor aus den Schiffen und starke gebuckelte Schilde, 30
Harnische, kräftig gepanzerte, auch und eschene Lanzen.
Glanz erhellte den Himmel und rundum lachte die Erde
unter den Blitzen des Erzes. Der Boden vom Schreiten der Männer
donnerte.
Jetzt versucht er sich selbst in der Rüstung der edle Achilleus, 35
ob sie passte und leicht sich darin die Glieder bewegten.

Gleich, als hätte sie Flügel, so hob sie den Hirten der Völker.
Aber Automedon jetzt und Alkimos schirrten die Rosse
schnell mit dem prächtigen Riemen ins Joch und legten das Zaumzeug
beiden ins Maul und fassten die Zügel und zogen sie rückwärts
gegen den festgezimmerten Sitz. Hinter sie trat Achilleus, 5
leuchtend in Waffen. So glich er dem strahlenden Gott Hyperion.
Also rüsteten dort die Achaier sich, nahe den Schiffen,
jetzt, Pelide, um dich, du unerstättlicher Krieger.
Jenseits hielten die Troer geschart auf der Höhe des Feldes.
Zeus gebot nun der Iris, die Götter zum Kampfe zu rufen. 10
~~Während indes die Götter noch fern von den Sterblichen weilten,~~
waren voll Übermut die Achaier, weil eben Achilleus
wieder erschien, der solange gerastet vom leidigen Kampfe.
~~Aber den Troern lähmte die Angst und der Schrecken die Glieder.~~
Doch als nun ins Männergewühl die Olympischen Götter, 15
gleich erhob sich die völkerentflammende Eris, die Göttin des Kampfes,
und rufend stand Athene nun bald am Graben und ausser der Mauer, —
Ares ~~gegen~~ ^{andererseits}, dem düsteren Sturme vergleichbar,
schrie von der Höhe der Feste herab und mahnte die Troer.
Also brachten die seligen Götter die Völker nun beide 20
gegeneinander und schürten in ihnen die brennende Feindschaft.
So wie die tiefen Schluchten des ausgedörrten Gebirges
heftiges Feuer durchbraust, und es brennt im dichten Gehölze.
Rings aber wirbelt der tobende Sturm im Kreise die Flammen:
also wütete rings mit dem Speer Achill wie ein Dämon, 25
jagend und tötend. Da strömte vom Blut die dunkelnde Erde.

~~3. Teil~~

Dichter: Aber der greise Priamos stand auf dem heiligen Turme ^{von Troia.}
^{Sie,} Die Troer drängten sich flüchtend eben vor ihm, und keinerlei Hilfe
zeigte sich. Klagend stieg er vom Turme hernieder zur Erde,
~~trieb die rühmlichen Wächter des Tores an und mahnte.~~ 30

Priamos: Öffnet die Flügel des Tores und haltet sie fest, bis die Völker
flüchtend alle gelangen zur Stadt. Denn wirklich Achilleus
naht, sie verfolgend. Ich fürchte, nun werden wir Schlimmes erleben.
Atmen sie aber dann auf, in Sicherheit hinter der Mauer,
dann verschliesst nur wieder die festgefügt Tore. 35

Denn ich fürchte, uns springt der entsetzliche Mann in die Mauer.

Dichter: Sprachs, und öffnete gleich das Tor und löste die Riegel,
und die Gebreiteten brachten das Heil.
Endlich dann in der Stadt, verscheucht wie die Jungen der Hündin,
wischten die Troer den Schweiss und tranken, den Durst sich zu 5
löschen.

Aber den Hektor bestimmte sein böses Verhängnis zu warten;
draussen am Platz vor der ilischen Burg und dem skäischen Tore.
Priamos aber, der Greis, ersah zuerst den Achilleus,
weil er, hell wie ein Stern, daher durch die Ebene stürmte. 10
Laut wehklagte der Greis und schlug sich das Haupt mit den Händen,
~~richtete sich hoch empor und klagte mit jammernder Stimme,~~
flehend zum lieben Sohn, der aussen am Platz vor dem Tore
stand, in unermüdlicher Gier, mit Achilleus zu kämpfen.

Priamos: Hektor, wage mir nicht, mein Sohn, den Mann zu erwarten, 15
einsam, von allen getrennt, dass du nicht dein Verderben beschleunigst,
bald vom Peliden besiegt, denn er ist dir weit überlegen.
Komm doch herein in die Mauer, mein Kind, auf dass du die Troer
beschirmst und den Ruhm des Peliden
nicht vermehrst, weil du selber dein teures Leben verlierst. 20
Dann erbarme dich meiner im Elend, solange ich noch atme.

Dichter: ~~Also der Greis, und das graue Haupt mit den Händen zerrauend,~~
~~riss er sich Haare vom Kopf, umsonst aber bat er den Hektor.~~
Drüben jammerte auch die Mutter mit fliessenden Tränen,
flehendlich bittend, doch beugte sie nicht den Willen des Hektor, 25
sondern er harrete der nahenden Riesengestalt des Achilleus.
Schwer besorgt nun sprach er zu sich im stolzen Gemüte:

Hektor: Wehe mir! Wollt ich zum Tore hinein in die Mauer mich retten,
würde Polydamas gleich mit kränkendem Hohn mir begegnen.
Der mir gebot, zur Feste zurück die Troer zu führen, 30
während der schrecklichen Nacht, als zum Kampf sich erhob der Pelide.
Doch ich gehorche ihm nicht; es wäre wohl besser gewesen.
Jetzt aber, wo ich das Volk so unbesonnen ^{verlorb} verderbte, ^{jetzt}
scheu ich zu sehr die Troer und ^{hier} troischen Frauen,
dass nicht irgendein anderer, gemeiner als ich, von mir sage: 35

verdarrt

Hektor ~~verderbe~~ das Volk, der eigenen Stärke vertrauend.

Dichter: Also sann er und blieb. Da nahte bereits ihm Achilleus.
Gleich dem stürmenden Gotte des Krieges mit zitterdem Helme,
schwang er über der rechten Schulter der pelischen Esche
furchtbaren Schaft, und das Erz umstrahlte ihn rings mit dem Glanze 5
loderndes~~er~~ Feuers.
Hektor, ~~sobald er ihn sah~~, *als er ihn sah*, erbebte, und wagte nicht länger
auszuhalten. Er wandte voll Schreck dem Tore den Rücken.
Hinter ihm flog der Pelide, dem reissenden Füßen vertrauend.
Nächst dem wehenden Feigenbaume vorbei und der Warte 10
sausten sie immer seitab von der Mauer dahin auf dem Fahrweg.
Jetzt erreichten sie schon die rieselnden Quellen,
wo gedoppelt entspringt der wirbelreiche Skamandros.
Hier nun rannte vorbei der Flüchtende samt dem Verfolger:
vorn ein Starker entfliehend, doch ein weit Stärkerer folgte. 15
Also kreisten sie dreimal jetzt um Priamos Feste, beide mit
fliegendem Fuss.
Die Götter gewahrten es alle.
Unter ihnen begann der Vater der Menschen und Götter:

Zeus: Weh, einen teuren Mann, im Kreise gejagt um die Mauer, 20
muss mein Auge da sehen, es jammert mich seiner im Herzen.
Auf denn, erwäget, ihr Götter, *(darum)* und wollet beschliessen,
ob vor dem Tode wir j^etzt noch retten ihn oder Achilleus,
Peleus Sohn, ihn fälle bereits, den tapferen Helden.

Dichter: Ihm erwiderte drauf die ~~funklende~~ ^e Göttin Athene: 25

Athene: Blitzestrahrender Vater, ~~in~~ ⁱⁿ wölcker, was hast du gesprochen?
Einen sterblichen Mann, schon längst dem Geschieke verfallen,
willst du wieder dem Garne des grausamen Todes ~~entbinden?~~ ^{winden?}
Tu's! Doch niemals werden wir anderen Götter es loben.

Dichter: Gleich erwiderte Zeus und sprach, der Wolkenversammler: 30

Zeus: *Kind*
Fasse dich, mein Töchterchen! Was ich da sagte, *soeben*,
ward nicht reiflich bedacht, ich will dir ja freundlich begegnen.
Tu, wozu dein Wille dich treibt, und säume nicht länger!

Dichter: Also trieb er Athene, die längst von Eifer entflammte.
Stürmenden Schwungs kam sie herab von den Höhen des Olympos. - 35

indos

Unablässig verfolgte ~~den~~ Hektor der schnelle Achilleus. —

Wie man im Traume vergeblich den Fliehenden sucht zu erreichen:

Weder vermag der eine zu fliehen noch der andere zu folgen:

Suchte dieser umsonst ihn zu fassen wie der, zu entschlüpfen.

Wie aber wäre Hektor dem Grauen des Todes entronnen,

hätte sich nicht zum allerletzten Mal ihm Apollon

jetzt genah und den Mut ihm gestärkt und die hurtigen Knie?

Als sie nun endlich zum vierten Male die Quelle erreichten,

richtete Vater Zeus die goldenen Schalen der Waage,

warf zwei Lose hinein des trauerbringenden Todes,

das des Achilleus und das des Rossebändigers Hektor,

fasste die Mitte und wog. Da sank des Hektors Verhängnis

lastend zum Hades hinab: Es verliess ihn Phoebos Apollon.

Doch zu Achilleus kam die funkelnde Göttin Athene,

stellte sich dich vor ihn hin und sprach die geflügelten Worte:

Athene: Endlich hoffe ich doch nun, du Liebling der Götter, Achilleus,
bringen wir grossen Ruhm, wir zwei, zu den Schiffen Achaias,
dass wir den Hektor erschlagen, den unersättlichen Krieger.

Nicht vermag er gewiss, uns einmal ~~nicht~~ ^{noch} zu entrinnen!

Doch nun steh und atme doch auf, indes ich zu jenem
eile, ihn gleich zu bereden, sich dir im Kampfe zu stellen.

Dichter: Also sprach Athene, da folgt' er mit freudigem Herzen,
stand und ruhte, gestützt auf den Schaft mit der ehernen Spitze.
Sie aber liess den Peliden und kam zum göttlichen Hektor,
ganz dem Deiphobos gleich an Wuchs und geschmeidiger Stimme,
stellte sich dicht vor ihn hin und sprach die geflügelten Worte:

Athene: Liebster, wie wirst du doch heftig bedrängt von dem schnellen
Achilleus,
der dich mit hurtigen Füßen verfolgt um des Priamos Feste!
Auf denn, halten wir stand und bleiben wir, tapfer uns wehrend!

Dichter: Ihr erwiderte gleich der mächtige strahlende Hektor:

Hektor: Stets, Deiphobos, warst du mir doch von allen der Liebste
unter den Brüdern.
Jetzt aber denke ich noch höher sogar dich im Herzen zu ehren,
weil du dich meinetwegen, sobaldst du mit Augen mich sahest,

gleich aus der Mauer gewagt, wo die anderen drinnen doch blieben.

Dichter: Ihm erwiderte drauf die funkelnde Göttin Athene:

Athene: Vorwärts jetzt mit Eifer zum Kampf und unsere Lanzen
nicht geschont, damit wir sehen, ob gar uns Achilleus
beide töte vielleicht und die Waffen voll Blut zu den Schiffen 5
führe, ~~den räumigen~~, oder ob du¹ ihn fällst mit der Lanze!

Dichter: Also sprach sie und führte mit List voran ihn Athene.
Als sie nahe nun waren, die Gegeneinandergewandten,
nahm als erster das Wort der mächtig strahlende Hektor:

Hektor: Länger will ich vor dir nicht fliehen, Pelide, wie eben 10
dreimal lief² ich um die Feste des Priamos, ohne zu wagen,
Stand zu halten dem Sturm. Doch jetzt ergreift mich Verlangen,
dir entgegen zu treten, ich fälle dich oder ich falle.
Lass die Götter uns rufen dazu - ³ wie werden die besten
Zeugen des Eides ja sein und unseres Bundes Bewahrer. - 15
Denn ich werde dich nicht mit Schmach misshandeln, gewährt mir
Zeus, zu siegen die Kraft und dir das Leben zu rauben,
sondern sobald ich die rühmliche Wehr dir entrissen, Achilleus
geb ich den Toten zurück den Achaian⁴. Versprich mir das Gleiche!

Dichter: Finster blickend entgegnete ihm der schnelle Achilleus: 20

Achilleus: Hektor, sprich mir nicht von Verträgen, du ewig Verhasster!
So wie Löwen und Menschen kein Schwur der Treue verbündet,
und wie Lämmer und Wölfe sich nie vertragen in Eintracht,
sondern ewigen Hasses empfinden gegeneinander:
so auch kann es nicht sein, dass wir uns lieben, und nimmer 25
bindet uns beide der Schwur, bis einer, zu Boden gefallen,
Ares sättigt mit Blut, den schildgewappneten Krieger.

Dichter: Also rief er und warf im Schwung die schattende Lanze.
Vorwärts blickend vermied sie jedoch der strahlende Hektor,
duckte sich nieder, und über ihn sauste die eherne Lanze, 30
stak schon im Boden; heraus aber zerrte sie Pallas Athene,
gab sie darauf dem Achilleus zurück, verborgen vor Hektor.
Hektor, der Hirte des Volkes, aber sprach zum edlen Peliden:

Hektor: Weit gefehlt! So liess dich Zeus von meinem Verhängnis
doch nichts ahnen, du Göttergleicher, so viel du geredet.
Sondern du warst nur ein Zungenheld und Worteverdreher,
dass ich, erzitternd vor dir, des Muts, mich zu wehren vergässe.
Nicht im Fliehen soll mir dein Speer den Rücken durchbohren, 5
sondern du magst in die Brust den Vorwärtsdringenden treffen,
wenn dir ein Gott es gewährt. Doch jetzt verwahr dich vor meinem
ehernen Speer! Oh möchte dein Leib doch ganz ihn empfangen!
Leichter würde ^{wohl} ~~doch~~ dann der Krieg für die Männer von Troja,
wenn du ^{er} ~~selbst~~ nur stürbst, o du, ihr grösstes Verderben. 10

Dichter: Also rief er und warf im Schwung seine Lanze.
Ohne zu fehlen, traf er die Mitte vom Schild des Peliden.
Ab vom Schild aber prallte der Speer. Da ^{verlor es} ~~erzürnte sich~~ Hektor,
dass sein scharfes Geschoss umsonst aus der Hand ihm geflogen,
und, bestürzt, denn es war kein anderer Speer ihm geblieben, 15
stand er und rief nach Deiphobos laut,
bat ihn um seinen Speer; doch dieser war nicht in der Nähe.
Hektor begiff es im Herzen sogleich und sagte:

Hektor: Wehe, nun haben mich wirklich die Götter zum Tode gerufen,
denn ich glaubte, der Held Deiphobos ^{werde} ~~sollte~~ mir helfen. 20
Aber er weilt in der Stadt; es täuschte mich Pallas Athene.
Nahe schon ist mir der schreckliche Tod und nicht in der Ferne.
Kein Entrinnen mehr gibts, denn jetzt ergreift mich das Schicksal.
Kampf- und ehrlos will ich jedoch mitnichten vergehen,
nein, nach gewaltiger Tat, von der noch Künftige wissen! 25

Dichter: Also rief er und riss das schneidende Schwert aus der Scheide,
vorwärts schoss er geduckt wie ein fliegender Aar aus der Höhe.
Gegen ihn stürmte Achilleus, das Herz geschwollen von wilder
Wut und vorne die Brust mit dem stattlichen, künstlich verzierten
Schilde gedeckt. 30
Hell wie der Stern im Dunkel der Nacht,
also strahlte der Glanz vom scharfen Speer, den Achilleus
schwang in der Rechten, auf Böses bedacht für den göttlichen Hektor.
Wohl bedeckte den Körper fast ganz die eherne Rüstung,
nur wo das Schlüsselbein Hals und Schultern begrenzt, an der Gurgel, 35
schien er entblösst, an der allgefährlichsten Stelle des Lebens.

Hier durchbohrte den Stürmenden gleich das Speer des Achilleus.
Geradewegs ^{durch} das zarte Genick durchfuhr ^{seine} ihm die Spitze.

Aber nicht gänzlich zerschnitt das wuchtige Erz ihm die Kehle,
also, dass er noch einmal mit Worten entgegnen ihm konnte. -

Doch er sank in den Staub; da frohlockte der edle Achilleus:

5

Achilleus: Hektor, wohl hast du gehofft, nach Patroklos Tod und Entwaffnung
sicher zu sein und ^{hast} mich, den Entfernten, zu wenig beachtet.
Narr du! War ich doch selbst als weit überlegener Rächer
ferne von ihm bei den räumigen Schiffen dahintengeblieben,
ich, der die Glieder dir löste! Nun sollen dich Vögel und Hunde 10
schimpflich zerfleischen, doch ihn die Achaier in Ehren bestatten.

Dichter: Kaum noch atmend entgegnete ihm der strahlende Hektor:

Hektor: Flehend beschwöre ich beim Leben dich hier, bei Knien und Eltern,
lass die achaischen Hunde mich nicht bei den Schiffen zerreißen,
sondern nimm Erz und Gold in genügender Menge, 15
Gaben, welche mein Vater dir gibt und die würdige Mutter.
Meinen Leib aber gib zurück, auf dass in der Heimat
Trojas Männer und Frauen den Toten in Ehren verbrennen.

Dichter: Finster blickend entgegnete ihm der schnelle Achilleus:

Achilleus: Hund, beschwöre mich nicht bei meinen Knien und Eltern! 20
Niemand soll dir von deinem Kopf die Hunde verscheuchen,
wenn sie auch zehnmal soviel und zwanzigmal Schätze zur Sühnung,
wenn dich selber mit Gold auch aufzuwiegen geböte
Priamos, Dardanos Sohn, auch dann soll die würdige Mutter
nicht auf die Bahre dich betten, den leiblichen Sohn zu beklagen, 25
sondern es werden dich ganz die Hunde und Vögel zerreißen.

Dichter: Schon im Sterben erwiderte ihm der strahlende Hektor:

Hektor: Ach, ich kenne dich wohl und sehe es deutlich, du warest
nicht zu erweichen; du trägst ein eisernes Herz in der Brust doch.
Sieh nur zu, dass nicht für mich die Rache der Götter 30
eines Tages dich treffe, wenn Paris und Phoebos Apollon
dich, wie tapfer du bist, vernichten am skäischen Tore.

Dichter: Also sprach er, und gleich umfing ihn des Todes Verhängnis.
Rasch entflog die Seele den Gliedern, hinunter zum Hades,
klagend über ihr Los, von Kraft und Jugend geschieden.

35

Selbst dem Toten entgegnete noch der edle Achilleus:

Achilleus: Stirb! Mein eigenes Los empfang ich dann, wenn es einmal
Zeus zu vollenden beschliesst und die anderen unsterblichen Götter.
Also rief er und riss den ehernen Speer aus der Leiche,
legte ihn fort und zog von den Schultern die blutüberströmte 5
Rüstung. Gleich umringten ihn die anderen Männer der Griechen.
Aber sobald ihn entwaffnet der fussbeschwingte Achilleus,
trat er unter das Volk und rief die geflügelten Worte:

Achilleus: O ihr Feunde, Berater und Fürsten des Volkes von Argos,
jetzt, wo die Götter mich diesen Mann überwältigen liessen, 10
der so Böses getan, vielmehr als die anderen alle,
auf, so lasset uns nun mit den Waffen die Feste versuchen,
dass wir erforschen vielleicht, wie eben die Troer gesonnen,
ob sie verlassen die ragende Burg, weil dieser gefallen,
oder zu bleiben gedenken, auch ohne dass Hektor noch lebet. - 15
Aber warum erfüllen mein Herz nur solche Gedanken?
Liegt bei den Schiffen doch unbeweint und ohne Bestattung
Patroklos. Ihn will ich nimmer vergessen, solange ich noch selber
unter den Lebenden bin und die eigenen Knie sich regen.
Wenn man auch der Toten vergisst im Reiche des Hades, 20
dennoch will ich auch dort des liebsten Gefährten gedenken. -
Jetzt aber lasset mit Siegesgesang, ihr Männer Achaias,
wieder zurück zu den Schiffen uns kehren, den Toten entführend.
Grossen Ruhm erwarben wir doch, denn wir töteten Hektor,
den in der Feste gleich einem Gott die Troer verehren. 25

Dichter: Riefs und bereitete schmählische Frevel dem göttlichen Hektor.
Denn er durchbohrte an beiden Füßen ihm hinten die Sehnen,
zwischen Knöchel und Ferse, durchzog sie mit rindernen Riemen,
band am Wagen sie fest, dass der Kopf am Boden ihm schleifte,
stieg dann selbst auf den Wagen hinauf mit der prächtigen Rüstung, 30
trieb mit geschwungener Geissel die Rosse, die willig entflogen.
Wirbelnder Staub umzog den Geschleiften, die bläulichen Locken
lösten sich auf, denn der Kopf, im Leben von strahlender Anmut,
lag im Staube versunken. So liess von den feindlichen Männern
Zeus entehren ihn jetzt auf eigener Erde der Väter. 35
Doch die Mutter raufte das Haar und schleuderte fort ihren Schleier

weit und jammerte laut, sobald sie des Sohnes gewahrte.
Klätzlich jammerte auch der Vater, und rings in der Menge
tönte Wehgeschrei durch die Feste.

Ähnlich erschien es fürwahr, als ginge die ganze
grosse Ilios auf in schwelendem Feuer vom Gipfel.

5

Nichts noch hatte die Gattin

Hektors vernommen; eben rief sie die Mägde im Hause,
gleich einen wuchtigen Dreifuss aufs Feuer zu stellen zum warmen
Bade für Hektor, sobald er zurückgekehrt aus dem Kampfe.

Plötzlich vernahm sie Geschrei und Wehklage vom Turme,
und ihr wankten die Knie, zur Erde fiel ihr die Nadel.

10

Abermals sprach sie und rief zu den Mägden, den lockengeschmückten:

Andromache: Zwei von euch, folgt mir, damit ich nun sehe, was eben geschehen.

Hört ich doch eben die Stimme der würdigen Mutter. Mir selber
springt das Herz in der Brust bis zum Hals und die Knie
scheinen erstarrt. Ach, es naht ein Unglück des Priamos Söhnen.

15

Bleibe das Wort meinem Ohre doch fern. So bin ich in dumpfer
Angst, es habe den mutigen Hektor ~~der edliche~~ Achilleus
abgeschnitten allein von der Stadt und ins Feld ihn getrieben

und wohl gar ein Ziel schon gesetzt seinem ^{Tapferen} ~~edligen~~ Streiten,
das ihn belebte. Immer lief er allen voraus,
sein Mut verzagte vor niemand.

20

Dichter: Riefs und stürmte davon, einer Rasenden gleich, durch die Halle,
es folgten ihr dicht die begleitenden Mägde.

Aber sobald sie zum Turme gelangt und dem Männergewühle,
machte sie halt auf der Mauer und blickte sich um und gewahrte -
Hektor draussen geschleift vor der Stadt. Die jagenden Rosse
schleiften ihn sorglos hin zu den räumigen Schiffen Achaias.

25

Finstere Nacht umhüllte sie gleich und bedeckte die Augen.

Rücklinks stürzte sie hin und verhauchte den Atem in Ohnmacht.

30

Weit vom Kopfe flogen ihr fort die schimmernden Bänder
und der Schleier, den einst ihr geschenkt Aphrodite, die Goldne,
Jenen Tags, da sie heingeführt der strahlende Hektor. -

3. Teil

sodann

Dichter: Als die Achaier Patroklos bestatteten,
gingen zurück zu den Schiffen die Freunde, des Mahls zu geniessen
und am erquickenden Schlaf sich zu laben. Indessen Achilleus
weinte, des Freundes gedenk, noch unberührt von des Schlummers
allbezwingender Macht. ~~Er wälzte sich dahin und dorthin,~~ 5
~~immer sich sehnend nach Patroklos Kraft und adligen Wesen,~~
~~und in Gedanken, wie viel sie gemeinsam erlebt und erduldet:~~
~~Männerschlachten und kühles Bezwingen gefährlicher Fluten.~~
Immer nur dacht er ~~klar~~ *an ihn* und reichlicher flossen die Tränen, die Frühe
fand ihn, sobald sie erschien und Ufer und Meer überglänzte. 10
Wenn er die flinken Rosse sodann geschirrt an den Wagen,
band er den Hektor fest am Sessel hinten zum Schleifen.
Dreimal zog er ihn dann um das Grab des Menoitios-Sohnes,
ruhete wieder im Zelt und liess den anderen liegen,
draussen im Staube vornübergestreckt. Indessen Apollon 15
schützte vor jeder Misshandlung den Leib, erfüllt von Erbarmen,
selbst um den Toten besorgt, und bedeckte ihn ganz mit der goldnen
ihm Aegis, auf dass der Pelide ihn nicht beim Schleifen zerfetze.
Als nun zum zwölften Male seitdem der Morgen sich nahte,
redete jetzt im Kreis der Unsterblichen Phoebos Apollon: 20

Apollon: Schrecklich seid ihr doch, Götter, und grausam! Hat euch den niemals
Hektor Schenkel verbrannt von erlesenen Rindern und Ziegen?
Jetzt aber traut ihr euch nicht einmal, den Toten zu retten,
dass seine Gattin ihn widersieht und sein Kind und die Mutter,
Vater Priamos auch und das Volk. Denn sie möchten im Feuer 25
bald ihn verbrennen und feierlich dann in Ehren bestatten.
Nein, ihr möchtet allein beschützen den argen Achilleus,
dessen Herz missachtend nur ist und dessen Gesinnung
nie sich fügt in der Brust; er sinnt wie der Löwe nur Wildes,
der, gereizt von gewaltiger Kraft und trotziger Kühnheit, 30
ein in die Herden dringt, sich ein Mahl zu erbeuten.
So hat Achill das Erbarmen verloren. Es fehlt ihm die Achtung.
Muss auch mancher vielleicht einen näher Geliebten verlieren,
sei es den eigenen Sohn oder sei es den leiblichen Bruder.
Dennoch stillt er die Tränen und lässt das Jammern und Klagen. 35

Denn ein geduldiges Herz gewährt^{an} die Moiren den Menschen.
Jener jedoch hat ~~den~~ Hektor sein blühendes Leben entrissen,
band am Wagen ihn fest und schleifte ihn rings um des Freundes
Hügel. Das heisst gewiss nicht schön und edel gehandelt.
Dass nur nicht, wie edel er sei, wir Götter ihm zürnen! 5
Selbst die gefühllose Erde misshandelt er noch, voll Verblendung.

Dichter: Da erwiderte Zeus, der Wolkenversammler, und sagte:

Zeus: Wenn doch einer der Götter die Thetis heran zu mir riefe,
dass ich bedächtig ein Wort mit ihr spreche: Vielleicht dass Achilleus
Gaben von Priamos nimmt als Preis für Hektors Befreiung. 10

Dichter: Sprachs. Da erhob sich die sturmgeschwinde Iris zur Botschaft.
Sprang in das finstere Meer, es brausten die Wasser des Südes. ²¹ [Sindalos]
Tief in geräumiger Grotte entdeckte sie Thetis; die andern
Meeresgöttinnen sassen im Kreis, und sie selbst in der Mitte
weinte über das Los des adligen Sohnes. Denn er sollte 15
bald schon sterben in Trojas Flur, getrennt von der Heimat.
Nah zu den Trauernden trat die hurtige Iris und sagte:

Iris: Thetis, es rufet dich Zeus, voll unvergänglicher Pläne.

Dichter: Also sprach sie, da nahm den Schleier die herrliche Göttin,
machte sich auf und Iris, die windesschnelle, 20
eilte voran. Da wichen vor ihnen die Wogen des Meeres.
und sie erstiegen den Strand und flogen empor zum Himmel.
Fanden den allesbeherrschenden Zeus, und die anderen alle
sassen um ihn, die unvergänglichen seligen Götter.
Unter ihnen begann der Vater der Menschen und Götter: 25

Zeus: Thetis, du bist zum Olympos gekommen, in deiner Betrübnis.
Unermesslicher Gram bedrückt dich, wir wissen es selber.
Dennoch sag ich dir jetzt, weshalb ich hierher dich gerufen:
Schon neun Tage ~~nun~~ dauert der Streit der ewigen Götter
wegen des Städtezerstörers Achill und der Leiche des Hektor. 30
Eile nun rasch in das Lager hinab und melde dem Sohne,
sag, dass die Götter ihm zürnen und ich von den Ewigen allen
grolle zumal, weil er, trotzig im Wahn, beim gebogenen Schiffe
Hektor immer zurück noch hält und nicht ^{die Leiche} ~~ihn~~ erlöste.
Ob er vielleicht nun aus Scheu vor mir den Hektor ~~erlöst~~. 35

wohl freizibt.